

Arnaud Brusselmans

Translator/adaptor Dutch/English to French, spotter and proofreader

Date of birth: 21/10/83
Address: Avenue Commandant Lothaire, 2/8
1040 Brussels
Mobile phone: 0032 498/15.78.05
E-mail: arnaud.brusselmans@gmail.com

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Subtitler at LTI / Studio l'Équipe 9/2009-8/2013
Translation and adaptation of feature films, short films and trailers, subtitling for the deaf and hard-of-hearing, spotting, proofreading, transcription, ...

Subtitling (translation and/or spotting) of feature films and documentaries for various film festivals 6/2008-6/2013
(Brussels Film Festival, Anima, Mediterranean Film Festival, Millennium, Independent Film Festival)

Temporary translator at the BRDA 12/2008
(Brussels Regional Development Agency)
Translation of several texts about the budget of the company

English and Dutch teacher at a homework support school 1/2007-8/2008
Helping secondary school pupils with their homework and lessons

ACADEMIC BACKGROUND

ISTI Brussels 2007-2008
Post-graduate diploma in Translation and Language Industries

- Subjects: Audiovisual translation: subtitling, subtitling for the deaf and hard-of-hearing, voice-over, CAT, software and website localisation, terminology
- Training: Subtitling of shorts for the Anima festival in Brussels
- Thesis: Issues and strategies in subtitling Anima productions
- Grade: Honours

UCL Louvain-la-Neuve 2001-2007
Master's degree in Germanic languages and literatures

- Subjects: English and Dutch: linguistics, literature, language, civilisation
- Erasmus: Edinburgh (University of Edinburgh)
- Thesis: French-speaking learners' interlanguage in Dutch: pinpointing and correcting grammatical and lexical mistakes

REFERENCES

- **Anne Delizée**, lecturer at the University of Mons (UMONS)
- **Nadia Carré**, simulator at Studio l'Équipe
- **Chantal Walravens**, secretary at Studio l'Équipe
- **Daniël Craessaerts**, translator at Strelitzia Translations
- **Jean Timmerman**, coordinator of various film festivals, subtitler
- **Marc Agboton**, translator, interpreter, subtitler

LANGUAGES

French (mother tongue)
English (very good)
Dutch (very good)
German (elementary knowledge)

**COMPUTER
SKILLS**

EZTitles (professional competence), **Spot** (very good),
FAB Subtitler (good), **Swift** (good), **Trados** (good), **SDLX** (good),
Word (very good), **Excel** (good), **PowerPoint** (good),
HTML (good), **XML** (elementary knowledge)

SOFT SKILLS

Keen on learning, adaptable, sharing my knowledge, meeting the deadlines,
sense of duty, accuracy in grammar and spelling, attention to detail

INTERESTS

Cinema, information technology, music, travelling, learning Vietnamese,
playing the guitar and some keyboard

**EXTRA
ACTIVITIES**

Music theory and guitar lessons